

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	podeszła do Niego kobieta flakonik alabastrowy olejku mająca bardzo drogiego i wylała na głowę Jego gdy leży przy stole
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	podeszła do Niego kobieta, która miała alabastrowy flakonik* drogiego olejku, i wylała go na Jego głowę, gdy spoczywał przy stole. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	podeszła do niego kobieta mająca alabaster pachnidła bardzo cennego i wylała na głowę jego leżącego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	podeszła do Niego kobieta flakonik alabastrowy olejku mająca bardzo drogiego i wylała na głowę Jego gdy leży (przy stole)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	podeszła do Niego pewna kobieta. Miała ze sobą alabastrowy flakonik pełen bardzo drogiego olejku i gdy Jezus odpoczywał przy stole, wylała Mu go na głowę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszła do niego kobieta, która miała alabastrowe naczynie bardzo drogiego olejku, i wylała go na jego głowę, gdy siedział przy stole.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przystąpiła do niego niewiasta, mająca słoik alabastrowy maści bardzo kosztownej, i wylała ją na głowę jego, gdy siedział u stołu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przystąpiła do niego niewiasta, mając alabastr olejku drogiego, i wylała na głowę jego, gdy u stołu siedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	podeszła do Niego kobieta z alabastrowym flakonikiem drogiego olejku i wylała Mu olejek na głowę, gdy siedział przy stole.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przystąpiła do niego niewiasta, mająca alabastrowy słoik bardzo kosztownego olejku i wylała go na głowę jego, gdy spoczywał przy stole.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i spoczywał przy stole, podeszła do Niego kobieta, która miała alabastrowe naczynie bardzo drogiego olejku i wylała go na Jego głowę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	przyszła do Niego kobieta z alabastrowym flakonikiem wypełnionym bardzo kosztownym olekiem. I wylała go na Jego głowę, gdy spoczywał przy stole.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	przyszła do Niego pewna kobieta, mająca przy sobie alabastrowy flakonik bardzo drogiego olejku. Wylała Mu na głowę, gdy był przy stole.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zjawiła się tam kobieta z alabastrową amforą bardzo drogiego balsamu, podeszła do Jezusa i balsamem namaściła mu głowę.

¹⁾ Alabaster : gips stosowany w rzeźbiarstwie do wyrobu naczyń i drobnych ozdób. Flakonik taki, pełen nardu, był prezentem godnym króla; <x>470 26:7</x>L.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	podeszła do Niego niewiasta z alabastrowym słoikiem kosztownego olejku i wylała Mu na głowę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	до Нього підійшла жінка, що мала посудину дорогоцінного мира, і зливала Йому на голову.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	przyszła do istoty jemu jakaś kobieta mająca alabastrowe naczynie pachnidła ciężko szacującego i z góry na dół wylała na wierzch głowy jego leżącego wstecz do źródła do posiłku.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	podeszła do niego niewiasta, która miała alabastrowy słoik bardzo kosztownej maści, i gdy leżał przy stole, wylała ją na jego głowę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Do Jezui, kiedy jadł, zbliżyła się kobieta z alabastrowym naczyniem pełnym bardzo kosztownych wonności i zaczęła wylewać je na Jego głowę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	podeszła do niego pewna niewiasta, mająca alabastrowe naczynie z drogim, wonnym olejkiem, i zaczęła mu wylewać go na głowę, gdy pólleżał przy stole.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy właśnie przyszła tam pewna kobieta z butelką bardzo drogiego, wonnego olejku i wylała go na głowę Jezusa.